

VECU Teilprojekt „Sprichwörter“.

7. Vergleich von europäischen Sprichwörtern in Tabellen.

Um Sprichwörter aus unterschiedlichen Ländern besser vergleichen zu können wurde eine Tabellenstruktur gewählt, bei der in der 2.Spalte 161 deutsche „Referenzsprichwörter“ aufscheinen, zu denen in der 3.Spalte entsprechende Sprichwörter in der Vergleichssprache gesucht wurden.

Die 4.Spalte zeigt eine „Kategorie“ an:

- A Die Sprichwörter sind in beiden betrachteten Sprachen ähnlich oder identisch.
- B Die Sprichwörter haben den gleichen Sinn, verwenden jedoch eine andere Metapher.
- C Für das deutsche Referenzsprichwort konnte einstweilen kein entsprechendes gefunden werden.

Die 1.Spalte nummeriert die Sprichwörter, sodass z.B. zu einem englischen Sprichwort ein entsprechendes in Slowakisch gefunden werden kann.

In der 5.Spalte wird für Sprichwörter der Kategorie B die deutsche Übersetzung des Vergleichssprichwortes angegeben, damit die unterschiedlichen Metaphern sichtbar sind.

Diese Darstellungsweise gestattet daher eine weitgehende Vergleichbarkeit, ohne eine große Matrix zu erstellen.

Bei der Auswertung wurde ein „Überdeckungsgrad“ definiert, der den Prozentsatz der Sprichwörter angibt, die in beiden verglichenen Sprachen vorkommen (Kategorie A+B im Verhältnis zu A+B+C).